

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DELLE PALME:
PASSIONE DEL SIGNORE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 24 MARZO 2024

COMMEMORAZIONE
DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Antifona

La schola e l'assemblea:

Mt 21, 9

VII



℞. Ho-sanna * fi-li- o Da-vid: be-ne-dic- tus



qui ve- nit in no-mi- ne Domi- ni. Rex Is- ra-



el: Ho-sanna in excel- sis.

*Osanna al Figlio di Davide. Hosanna to the Son of
Benedetto colui che viene David; blessed is he who
nel nome del Signore: è il comes in the name of the
Re d'Israele. Osanna nel- Lord, the King of Israel.
l'alto dei cieli. Hosanna in the highest.*

La schola:

Sal 117, 1. 22-23. 27

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. **R.**
2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. **R.**
3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. **R.**
4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis usque ad cornua altaris. **R.**

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. *Give thanks to the Lord for he is good, for his love endures for ever.*

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo. *The stone which the builders rejected has become the corner stone.*

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. *This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.*

Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare. *Go forward in procession with branches even to the altar.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Fratelli e sorelle,
fin dall'inizio della Quaresima abbiamo cominciato a preparare i nostri cuori attraverso la penitenza e le opere di carità. Oggi siamo qui radunati affinché con tutta la Chiesa possiamo essere introdotti al mistero pasquale del nostro Signore Gesù Cristo, il quale, per dare reale compimento alla propria passione e risurrezione, entrò nella sua città, Gerusalemme. Seguiamo perciò il Signore, facendo memoria del suo ingresso salvifico con fede e devozione, affinché, resi partecipi per grazia del mistero della croce, possiamo aver parte alla risurrezione e alla vita eterna.

Dear brethren, since the beginning of Lent until now we have prepared our hearts by penance and charitable works. Today we gather together to herald with the whole Church the beginning of the celebration of our Lord's Paschal Mystery, that is to say, of his Passion and Resurrection. For it was to accomplish this mystery that he entered his own city of Jerusalem. Therefore, with all faith and devotion, let us commemorate the Lord's entry into the city for our salvation, following in his footsteps, so that, being made by his grace partakers of the Cross, we may have a share also in his Resurrection and in his life.

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
benedici ✠ questi rami di ulivo,
e concedi a noi tuoi fedeli,
che seguiamo esultanti Cristo,
nostro Re e Signore,
di giungere con lui
alla Gerusalemme del cielo.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
sanctify these branches
with your blessing, that we,
who follow Christ the King
in exultation, may reach
the eternal Jerusalem
through him.*

*Who lives and reigns for
ever and ever.*

Il Santo Padre asperge i rami con l'acqua benedetta.

Vangelo

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Il diacono:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.



R. E con il tuo spi - ri - to. *And with your spirit.*

✠ Dal Vangelo
secondo Marco

11, 1-10

*A reading from the holy Gospel
according to Mark.*



R. Gloria a te, o Si - gno - re. *Glory to you, O Lord.*

Quando furono vicini a Gerusalemme, verso Bètfrage e Betània, presso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due dei suoi discepoli e disse loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito, entrando in esso, troverete un puledro legato, sul quale nessuno è ancora salito. Slegatelo e portatelo qui. E se qualcuno vi dirà: “Perché fate questo?”, rispondete: “Il Signore ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito”».

When they were approaching Jerusalem, in sight of Bethphage and Bethany, close by the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples and said to them, ‘Go off to the village facing you, and as soon as you enter it you will find a tethered colt that no one has yet ridden. Untie it and bring it here. If anyone says to you, ‘What are you doing?’ say, ‘The Master needs it and will send it back here directly.’

Andarono e trovarono un puledro legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo slegarono. Alcuni dei presenti dissero loro: «Perché slegate questo puledro?». Ed essi risposero loro come aveva detto Gesù. E li lasciarono fare.

Portarono il puledro da Gesù, vi gettarono sopra i loro mantelli ed egli vi salì sopra. Molti stendevano i propri mantelli sulla strada, altri invece delle fronde, tagliate nei campi. Quelli che precedevano e quelli che seguivano, gridavano:

«Osanna!
Benedetto colui che viene
nel nome del Signore!
Benedetto il Regno che viene,
del nostro padre Davide!
Osanna nel più alto dei cieli!».



Pa-ro-la del Si-gno-re. **R.** Lo-de a te, o Cri-sto.

They went off and found a colt tethered near a door in the open street. As they untied it, some men standing there said, 'What are you doing, untying that colt?' They gave the answer Jesus had told them, and the men let them go. Then they took the colt to Jesus and threw their cloaks on its back, and he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, others greenery which they had cut in the fields. And those who went in front and those who followed were all shouting, 'Hosanna! Blessings on him who comes in the name of the Lord! Blessings on the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest heavens!'

*The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.*

Il diacono:

Imitiamo, fratelli e sorelle,
le folle che acclamavano Gesù,
e procediamo in pace.

Dear brethren, like the crowds who acclaimed Jesus in Jerusalem, let us go forth in peace.

Antifona

La schola e l'assemblea:



R. Pu-e-ri Hebræ-o-rum, * portantes ramos o-



li-va-rum, obvi-a-ve-runt Do-mi-no, claman-tes et



di-cen-tes: Ho-sanna in excel-sis.

Le folle degli Ebrei, portando rami d'ulivo, andavano incontro al Signore e acclamavano a gran voce: Osanna nell'alto dei cieli.

The children of the Hebrews, carrying olive branches, went to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna in the highest.

La schola:

1. Domini est terra, et plenitudo eius, orbis terrarum, et qui habitant in eo. **R.**
2. Quia ipse super maria fundavit eum et super flumina firmavit eum. **R.**
3. Quis ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco sancto eius? **R.**
4. Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vanum nomen eius, nec iuravit in dolum. **R.**
5. Hic accipiet benedictionem a Domino et iustificationem a Deo salutari suo. **R.**

Del Signore è la terra e quanto contiene: il mondo, con i suoi abitanti.

È lui che l'ha fondato sui mari e sui fiumi l'ha stabilito.

Chi potrà salire il monte del Signore? Chi potrà stare nel suo luogo santo?

Chi ha mani innocenti e cuore puro, chi non si rivolge agli idoli, chi non giura con inganno.

Egli otterrà benedizione dal Signore, giustizia da Dio sua salvezza.

The Lord's is the earth and its fullness, the world and all its peoples.

It is he who set it on the seas; on the waters he made it firm.

Who shall climb the mountain of the Lord? Who shall stand in his holy place?

The man with clean hands and pure heart, who desires not worthless things, who has not sworn so as to deceive his neighbour.

He shall receive blessings from the Lord and reward from the God who saves him.

Sal 23, 1-5

Inno a Cristo Re

La schola e l'assemblea:



R. Glo-ri-a, laus et honor ti-bi sit, rex Christe red-



emptor; cu-i pu-e-ri-le de-cūs prompsit Hosanna pi-um.

Gloria a te, lode in eterno, Cristo re, salvatore, come i fanciulli un tempo dissero in coro: Osanna.

Glory and honor and praise be to you, Christ, King and Redeemer, to whom young children cried out loving Hosannas with joy.

La schola:

1. Israel es tu rex, Davidis et inclita proles, nomine qui in Domini, rex benedictae, venis. **R.**
2. Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis, et mortalis homo, et cuncta creata simul. **R.**
3. Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit; cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi. **R.**
4. Hi tibi passuro solvebant munia laudis; nos tibi regnanti pangimus ecce melos. **R.**
5. Hi placuere tibi, placeat devotio nostra: rex bone, rex clemens, cui bona cuncta placent. **R.**

Tu sei il re d'Israele, di Davide l'inclita prole, che, in nome del Signore, re benedetto vieni.

Israel's King are you, King David's magnificent offspring; you are the ruler who come blest in the name of the Lord.

Tutti gli angeli in coro ti lodano nell'alto dei cieli, lodano te sulla terra uomini e cose insieme.

Heavenly hosts on high unite in singing your praises; men and women on earth and all creation join in.

Tutto il popolo ebreo recava a te incontro le palme, or con preghiere e voti, canti eleviamo a te.

Bearing branches of palm, Hebrews came crowding to greet you; see how with prayers and hymns we come to pay you our vows.

A te che andavi a morte levavano il canto di lode, ora te nostro re, tutti cantiamo in coro.

They offered gifts of praise to you, so near to your Passion; see how we sing this song now to you reigning on high.

Ti furono accetti, tu accetta le nostre preghiere, re buono, re clemente, cui ogni bene piace.

Those you were pleased to accept; now accept our gifts of devotion, good and merciful King, lover of all that is good.

SANTA MESSA

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, che hai dato come modello agli uomini il Cristo tuo Figlio, nostro Salvatore, fatto uomo e umiliato fino alla morte di croce, fa' che abbiamo sempre presente il grande insegnamento della sua passione, per partecipare alla gloria della risurrezione. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

Almighty ever-living God, who as an example of humility for the human race to follow caused our Saviour to take flesh and submit to the Cross, graciously grant that we may heed his lesson of patient suffering and so merit a share in his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Non ho sottratto la faccia agli insulti
e agli sputi, sapendo di non restare confuso.
(Terzo canto del Servo del Signore)*

Lectura del libro de Isaías

50, 4-7

El Señor Dios me ha dado una lengua de discípulo; para saber decir al abatido una palabra de aliento. Cada mañana me espabila el oído, para que escuche como los discípulos. El Señor Dios me abrió el oído; yo no resistí ni me eché atrás. Ofrecí la espalda a los que me golpeaban, las mejillas a los que mesaban mi barba; no escondí el rostro ante ultrajes y salvazos. El Señor Dios, me ayuda, por eso no sentía los ultrajes; por eso endurecí el rostro como pedernal, sabiendo que no quedaría defraudado.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro del profeta Isaia A reading from the prophet
Isaiah

Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato.

Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.

Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.

Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

The Lord has given me a disciple's tongue. So that I may know how to reply to the wearied he provides me with speech. Each morning he wakes me to hear, to listen like a disciple. The Lord has opened my ear.

For my part, I made no resistance, neither did I turn away. I offered my back to those who struck me, my cheeks to those who tore at my beard; I did not cover my face against insult and spittle.

The Lord comes to my help, so that I am untouched by the insults. So, too, I set my face like flint; I know I shall not be shamed.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 21

R. Di - o mi - o, Di - o mi -
o, per - ché mi hai ab-ban-do - na - to?

My God, my God, why
have you forsaken me?

L'assemblea ripete: Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

1. Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». R.

All who see me deride me. They curl their lips, they toss their heads. 'He trusted in the Lord, let him save him; let him release him if this is his friend.'

2. Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. Posso contare tutte le mie ossa. R.

Many dogs have surrounded me, a band of the wicked beset me. They tear holes in my hands and my feet. I can count every one of my bones.

3. Si dividono le mie vesti,
sulla mia tunica gettano la sorte.
Ma tu, Signore, non stare lontano,
mia forza, vieni presto in mio aiuto. **R.**

*They divide my clothing
among them. They cast
lots for my robe. O Lord,
do not leave me alone,
my strength, make haste
to help me!*

4. Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli,
ti loderò in mezzo all'assemblea.
Lodate il Signore, voi suoi fedeli,
gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe,
lo tema tutta la discendenza d'Israele. **R.**

*I will tell of your name to
my brethren and praise
you where they are as-
sembled. 'You who fear
the Lord give him praise;
all sons of Jacob, give
him glory. Revere him,
Israel's sons.'*

Seconda lettura

*Cristo umiliò se stesso,
per questo Dio lo esaltò.*

A reading from the letter
of Saint Paul to the Philippians **2, 6-11**

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Filippesi*

His state was divine, yet Christ Jesus did not cling to his equality with God but emptied himself to assume the condition of a slave and became as men are, and being as all men are, he was humbler yet, even to accepting death, death on a cross. But God raised him high and gave him the name which is above all other names so that all beings in the heavens, on earth and in the underworld, should bend the knee at the name of Jesus and that every tongue should acclaim Jesus Christ as Lord, to the glory of God the Father.

*Cristo Gesù, pur essendo
nella condizione di Dio, non
ritenne un privilegio l'essere
come Dio, ma svuotò se stesso
assumendo una condizione di
servo, diventando simile agli
uomini. Dall'aspetto ricono-
sciuto come uomo, umiliò se
stesso facendosi obbediente
fino alla morte e a una morte
di croce.*

*Per questo Dio lo esaltò e gli
donò il nome che è al di so-
pra di ogni nome, perché nel
nome di Gesù ogni ginocchio
si pieghi nei cieli, sulla terra e
sotto terra, e ogni lingua pro-
clami: «Gesù Cristo è Signore-
re!», a gloria di Dio Padre.*



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Canto al Vangelo

La schola:



Laus ti - bi Chris - te, laus ti - bi Chris - te,



Rex æ - ter - næ glo - ri - æ.

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria! *Praise to you, O Christ, king of eternal glory!*

L'assemblea ripete:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

La schola:

Per noi Cristo
si è fatto obbediente fino alla morte
e a una morte di croce.
Per questo Dio lo esaltò
e gli donò il nome
che è al di sopra di ogni nome.

Fil 2, 8-9

*Christ was humbler yet,
even to accepting death,
death on a cross. But God
raised him high and gave
him the name which is
above all names.*

L'assemblea:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

Vangelo

La passione del Signore.

Passione di nostro Signore Gesù Cristo secondo Marco **15, 1-39** *The passion of our Lord Jesus Christ according to Mark*

Volete che io rimetta in libertà per voi il re dei Giudei?

Al mattino, i capi dei sacerdoti, con gli anziani, gli scribi e tutto il sinedrio, dopo aver tenuto consiglio, misero in catene Gesù, lo portarono via e lo consegnarono a Pilato. Pilato gli domandò: «Tu sei il re dei Giudei?». Ed egli rispose: «Tu lo dici». I capi dei sacerdoti lo accusavano di molte cose. Pilato lo interrogò di nuovo dicendo: «Non rispondi nulla? Vedi di quante cose ti accusano!». Ma Gesù non rispose più nulla, tanto che Pilato rimase stupito.

First thing in the morning, the chief priests together with the elders and scribes, in short the whole Sanhedrin, had their plan ready. They had Jesus bound and took him away and handed him over to Pilate.

Pilato lo interrogò di nuovo dicendo: «Non rispondi nulla? Vedi di quante cose ti accusano!». Ma Gesù non rispose più nulla, tanto che Pilato rimase stupito.

Pilate questioned him, 'Are you the king of the Jews?' 'It is you who say it' he answered. And the chief priests brought many accusations against him. Pilate questioned him again, 'Have you no reply at all? See how many accusations they are bringing against you!' But to Pilate's amazement, Jesus made no further reply.

A ogni festa, egli era solito rimettere in libertà per loro un carcerato, a loro richiesta. Un tale, chiamato Barabba, si trovava in carcere insieme ai ribelli che nella rivolta avevano commesso un omicidio.

At festival time Pilate used to release a prisoner for them, anyone they asked for. Now a man called Barabbas was then in prison with the rioters who had committed murder during the uprising.

La folla, che si era radunata, cominciò a chiedere ciò che egli era solito concedere. Pilato rispose loro: «Volete che io rimetta in libertà per voi il re dei Giudei?». Sapeva infatti che i capi dei sacerdoti glielo avevano consegnato per invidia. Ma i capi dei sacerdoti incitarono la folla perché, piuttosto, egli rimettesse in libertà per loro Barabba. Pilato disse loro di nuovo: «Che cosa volete dunque che io faccia di quello che voi chiamate il re dei Giudei?». Ed essi di nuovo gridarono: «Crocifiggilo!». Pilato diceva loro: «Che male ha fatto?». Ma essi gridarono più forte: «Crocifiggilo!». Pilato, volendo dare soddisfazione alla folla, rimise in libertà per loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò perché fosse crocifisso.

When the crowd went up and began to ask Pilate the customary favour, Pilate answered them, 'Do you want me to release for you the king of the Jews?' For he realised it was out of jealousy that the chief priests had handed Jesus over. The chief priests, however, had incited the crowd to demand that he should release Barabbas for them instead. Then Pilate spoke again. 'But in that case,' he said to them 'what am I to do with the man you call king of the Jews?' They shouted back, 'Crucify him!' 'Why?' Pilate asked them 'What harm has he done?' But they shouted all the louder, 'Crucify him!' So Pilate, anxious to placate the crowd, released Barabbas for them and, having ordered Jesus to be scourged, handed him over to be crucified.

Intrecciarono una corona di spine e gliela misero attorno al capo

Allora i soldati lo condussero dentro il cortile, cioè nel pretorio, e convocarono tutta la truppa. Lo vestirono di porpora, intrecciarono una corona di spine e gliela misero attorno al capo. Poi presero a salutarlo: «Salve, re dei Giudei!». E gli percuotevano il capo con una canna, gli sputavano addosso e, piegando le ginocchia, si prostravano davanti a lui. Dopo essersi fatti beffe di lui, lo spogliarono della porpora e gli fecero indossare le sue vesti, poi lo condussero fuori per crocifiggerlo.

The soldiers led him away to the inner part of the palace, that is, the Praetorium, and called the whole cohort together. They dressed him up in purple, twisted some thorns into a crown and put it on him. And they began saluting him, 'Hail, king of the Jews!' They struck his head with a reed and spat on him; and they went down on their knees to do him homage. And when they had finished making fun of him, they took off the purple and dressed him in his own clothes.

Condussero Gesù al luogo del Golgota

Costrinsero a portare la sua croce un tale che passava, un certo Simone di Cirene, che veniva dalla campagna, padre di Alessandro e di Rufo. Condussero Gesù al luogo del Golgota, che significa «Luogo del cranio», e gli davano vino mescolato con mirra, ma egli non ne prese.

They led him out to crucify him. They enlisted a passer-by, Simon of Cyrene, father of Alexander and Rufus, who was coming in from the country, to carry his cross. They brought Jesus to the place called Golgotha, which means the place of the skull.

Con lui crocifisero anche due ladroni

Poi lo crocifisero e si divisero le sue vesti, tirando a sorte su di esse ciò che ognuno avrebbe preso. Erano le nove del mattino quando lo crocifisero. La scritta con il motivo della sua condanna diceva: «Il re dei Giudei». Con lui crocifisero anche due ladroni, uno a destra e uno alla sua sinistra.

They offered him wine mixed with myrrh, but he refused it. Then they crucified him, and shared out his clothing, casting lots to decide what each should get. It was the third hour when they crucified him. The inscription giving the charge against him read: 'The King of the Jews'. And they crucified two robbers with him, one on his right and one on his left.

Ha salvato altri e non può salvare se stesso!

Quelli che passavano di là lo insultavano, scuotendo il capo e dicendo: «Ehi, tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in tre giorni, salva te stesso scendendo dalla croce!». Così anche i capi dei sacerdoti, con gli scribi, fra loro si facevano beffe di lui e dicevano: «Ha salvato altri e non può salvare se stesso! Il Cristo, il re d'Israele, scenda ora dalla croce, perché vediamo e crediamo!». E anche quelli che erano stati crocifissi con lui lo insultavano.

The passers-by jeered at him; they shook their heads and said, 'Aha! So you would destroy the Temple and rebuild it in three days! Then save yourself: come down from the cross!' The chief priests and the scribes mocked him among themselves in the same way. 'He saved others,' they said 'he cannot save himself. Let the Christ, the king of Israel, come down from the cross now, for us to see it and believe.' Even those who were crucified with him taunted him.

Gesù, dando un forte grido, spirò

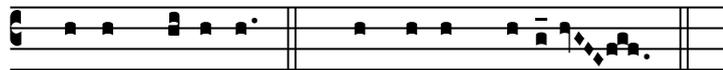
Quando fu mezzogiorno, si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio. Alle tre, Gesù gridò a gran voce: «Eloi, Eloi, lemà sabactàni?», che significa: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?». Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Ecco, chiama Elia!». Uno corse a inzuppare di aceto una spugna, la fissò su una canna e gli dava da bere, dicendo: «Aspettate, vediamo se viene Elia a farlo scendere». Ma Gesù, dando un forte grido, spirò.

When the sixth hour came there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, 'Eloi, Eloi, lama sabachthani?' which means, 'My God, my God, why have you deserted me?' When some of those who stood by heard this, they said, 'Listen, he is calling on Elijah'. Someone ran and soaked a sponge in vinegar and, putting it on a reed, gave it him to drink saying: 'Wait and see if Elijah will come to take him down'. But Jesus gave a loud cry and breathed his last.

Qui ci si genuflette e si fa una breve pausa.

Il velo del tempio si squarciò in due, da cima a fondo. Il centurione, che si trovava di fronte a lui, avendolo visto spirare in quel modo, disse: «Davvero quest'uomo era Figlio di Dio!».

And the veil of the Temple was torn in two from top to bottom. The centurion, who was standing in front of him, had seen how he had died, and he said, 'In truth this man was a son of God'.



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Omelia

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



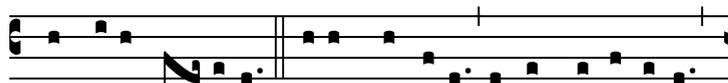
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



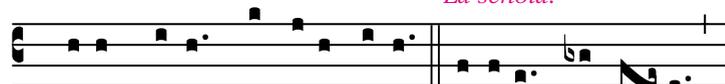
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

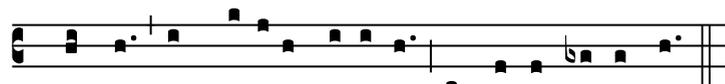


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



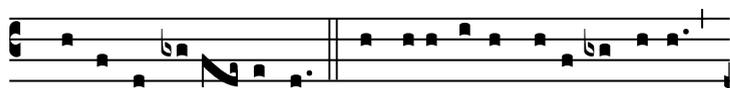
Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

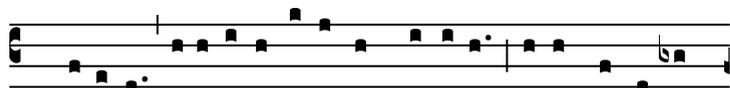


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:



ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

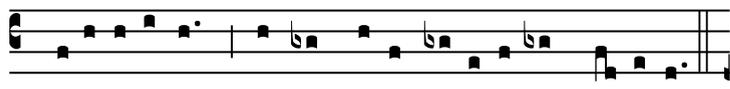


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



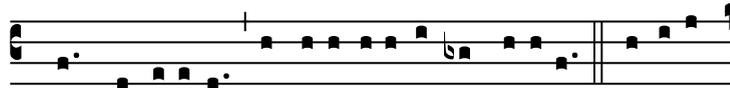
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
contemplando il mistero della passione del
Signore, poniamo sotto lo sguardo del Pa-
dre misericordioso l'umanità intera con le
sue fragilità, sofferenze e povertà.

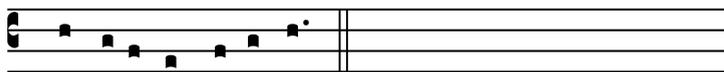
*Brothers and sisters,
as we contemplate the
mystery of the Lord's pas-
sion let us place before the
merciful Father's gaze the
whole of humanity with its
weaknesses, suffering and
poverty.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

cinese

1. 请为天主的圣教会祈祷，
在逾越奥迹中跟随上主，
在上主的十字架周围
常寻求合一、修和及共融。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per la santa Chiesa di Dio,
che segue il Signore nel
mistero pasquale, perché
attorno alla croce del suo
Signore ricerchi sempre l'u-
nità, la riconciliazione e la
comunione.*

*For the holy Church of God
as she follows the Lord in
the paschal mystery, that,
gathered round the cross
of Christ, she may always
seek unity, reconciliation
and communion.*

francese

2. Pour tous les gouvernants,
appelés à cultiver la paix et le bien des peuples,
afin qu'ils sachent affronter et surmonter tout conflit
avec l'art du dialogue et du respect réciproque.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per tutti i governanti, chia-
mati a coltivare la pace e
il bene dei popoli, perché
sappiano affrontare e supe-
rare ogni conflitto con l'ar-
te del dialogo e del rispetto
reciproco.*

*For all government lead-
ers, called to cultivate
peace and the good of peo-
ples, that they may con-
front and resolve all con-
flicts by the art of dialogue
and in mutual respect.*

polacco

3. Za mężczyzn i kobiety, którzy cierpią, doświadczając samotności i opuszczenia, aby odczuwali bliskość Sługi Pańskiego, który daje pociechę i nadzieję w każdym strapieniu.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per gli uomini e le donne che soffrono sperimentando la solitudine e l'abbandono, perché sentano accanto a loro la presenza del Servo del Signore che dona consolazione e speranza a ogni dolore. *For all those who suffer and experience loneliness and abandonment, that they may feel the closeness of the Servant of the Lord who grants consolation and hope amid every sorrow.*

tedesco

4. Für die verfolgten Christen, die in besonderer Weise mit dem Leiden des Sohnes Gottes verbunden sind: dass sie aus dem Liebesopfer Christi Kraft, Milde und Beharrlichkeit erlangen.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i cristiani perseguitati, che sono uniti in maniera particolare alla passione del Figlio di Dio, perché dal sacrificio d'amore di Cristo attingano forza, mitezza e perseveranza. *For all Christians who experience persecution and are united in a particular way to the passion of the Son of God, that from Christ's sacrifice of love they may draw strength, patience and perseverance.*

yoruba

5. Fun gbogbo ijo onigbagbo ti won n rin irin ààjo pèlu Kristi lo s'ibi àjínḡde, kí wón le jérí sí igbàgbó won pelu adura ati isé ifé.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per ogni comunità cristiana in cammino con Cristo verso la Pasqua, perché, alla scuola del Vangelo, sia testimone della propria fede, nella preghiera e nella carità. *For each Christian community as it journeys with Christ towards Easter, that in obedience to the Gospel, it may bear witness to its faith, in prayer and in charity.*

Il Santo Padre:

Ascolta ed esaudisci, o Padre, le nostre preghiere e, nella tua misericordia, rendici discepoli del tuo Figlio, segni viventi del suo amore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Father, hear and answer our prayers. In your mercy, make us disciples of your Son, and living signs of his love. Who lives and reigns forever and ever.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

O VOS OMNES

La schola:

Lam 1, 12. 18

O vos omnes qui transitis per viam,
attendite, et videte
si est dolor sicut dolor meus!
Attendite, universi populi,
et videte dolorem meum.
Si est dolor sicut dolor meus!

Voi tutti che passate per la via, considerate e osservate se c'è un dolore simile al mio dolore. Ascoltate, popoli tutti, e osservate il mio dolore! Se c'è un dolore simile al mio dolore.

O all ye that pass by the way, attend, and see whether there be any sorrow like to my sorrow. Attend, all ye people, and see my sorrow. Whether there be any sorrow like to my sorrow.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Dio onnipotente,
la passione del tuo unico Figlio
affretti il giorno del tuo perdono;
non lo meritiamo per le nostre opere,
ma l'ottenga dalla tua misericordia
questo unico mirabile sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

*Through the Passion of your
Only Begotten Son, O Lord,
may our reconciliation with
you be near at hand, so that,
though we do not merit it
by our own deeds, yet by
this sacrifice made once for
all, we may feel already the
effects of your mercy.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

La Passione del Signore

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God, through Christ
our Lord.*

Egli, che era senza peccato,
 accettò la passione per noi peccatori
 e, consegnandosi a un'ingiusta condanna,
 portò il peso dei nostri peccati.
 Con la sua morte lavò le nostre colpe
 e con la sua risurrezione
 ci acquistò la salvezza.

*For, though innocent, he
 suffered willingly for sin-
 ners and accepted unjust
 condemnation to save
 the guilty. His Death has
 washed away our sins, and
 his Resurrection has pur-
 chased our justification.*

E noi, con tutti gli angeli del cielo,
 innalziamo a te il nostro canto,
 e proclamiamo insieme la tua lode:

*And so, with all the Angels,
 we praise you, as in joyful
 celebration we acclaim:*

Sanctus (XVII)

La schola: L'assemblea:

V

Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:

De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:

ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

La schola:

sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi- ni.

L'assemblea:

Ho- sanna in excel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



Tu ci hai re - den - ti con la tua cro-ce e ri-sur-re-



zio-ne: sal-va-ci, o Sal-va - to-re, sal-va-ci, o Sal-va -



to - re, o Sal-va - to - re del mon - do.

Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Un concelebrente:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

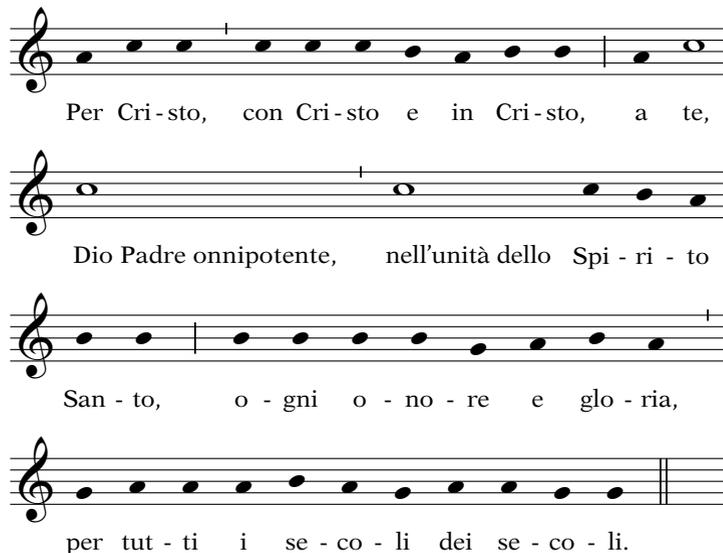
Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your serv-
ant Francis our Pope, the
Order of Bishops, all the
clergy, and the entire peo-
ple you have gained for
your own.*

*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

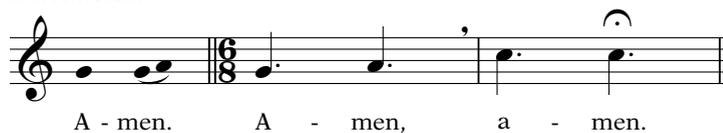
Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

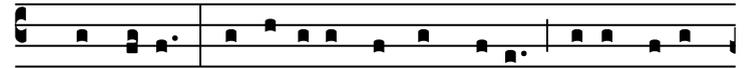
Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



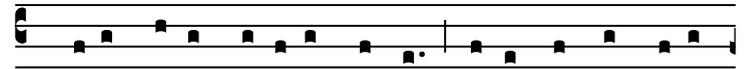
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:

Tu - o è il re- gno, tu - a la po- ten- za
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the
 power and the glory are
 yours now and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
 che hai detto ai tuoi apostoli:
 «Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
 non guardare ai nostri peccati,
 ma alla fede della tua Chiesa,
 e donale unità e pace
 secondo la tua volontà.
 Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
 to your Apostles: Peace I
 leave you, my peace I give
 you, look not on our sins,
 but on the faith of your
 Church, and graciously
 grant her peace and unity in
 accordance with your will.
 Who live and reign for ever
 and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

*The peace of the Lord be
 with you always.*

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

In Cristo,
 che ci ha resi tutti fratelli con la sua croce,
 scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
 sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVII)

La schola:

A- gnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblea: *La schola:*

mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis

pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Mt 26, 42

VIII

R. Pa- ter, * si non po- test hic ca- lix trans-

i- re, ni- si bi- bam il- lum, fi- at vo- luntas tu- a.

«Padre, se questo calice non può passare senza che lo beva, sia fatta la tua volontà». *Father, if this chalice cannot pass without my drinking it, your will be done.*

La schola:

Sal 115, 1. 6-7

1. Credidi, etiam cum locutus sum:
«Ego autem humiliatus sum nimis». *R.*
2. Pretiosa in conspectu Domini
mors sanctorum eius. *R.*
3. O Domine, ego servus tuus,
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ. *R.*

Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice». *I trusted, even when I said: 'I am sorely afflicted.'*

Agli occhi del Signore è preziosa la morte dei suoi fedeli. *O precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful.*

Ti prego, Signore, perché sono tuo servo; io sono tuo servo, figlio della tua schiava. *Your servant, Lord, your servant am I; you have loosened my bonds.*

SIGNORE DOLCE VOLTO

La schola e l'assemblea:



1. Si - gno-re, dol-ce vol - to di pe-na e di_ do - lor, o
2. Nel-l'om-bra del-la mor - te re - si - ste - re_ non puoi. O



vol - to pien di lu - ce, col - pi - to per_ a - mor. Av -
Ver-bo, no-stro Di - o, in cro-ce sei_per noi. Nel -



vol - to nel-la mor - te, per - du - to sei per noi. Ac -
l'o - ra del do - lo - re ci ri - vol - gia - mo_a te.



co - gli il no-stro pian - to, o no-stro Sal - va - tor.

*O Sacred Head, surrounded by crown of piercing thorn!
O bleeding head, so wounded, reviled and put to scorn!
Our sins have marred the glory of thy most holy face,
yet angel hosts adore thee and tremble as they gaze.*

I see thy strength and vigour all fading in the strife, and death with cruel rigor, be-reaving thee of life; O agony and dying! O love to sinners free! Jesus, all grace supply-ing, O turn thy face on me.

PANE VIVO, SPEZZATO PER NOI

La schola e l'assemblea:



R. Pa - ne vi - vo, spez - za - to per noi,



a te glo - ria, Ge - sù! _____



Pa - ne nuo - vo, vi - ven - te per noi,



tu ci sal - vi da mor - te!

*Bread of life, broken for us,
glory to you, Jesus! Bread
of new life, you save us
from death.*

La schola:

1. Ti sei donato a tutti,
corpo crocifisso;
hai dato la tua vita,
pace per il mondo. *R.*

*You gave yourself for all
on the altar of the cross;
you gave your life to bring
peace to the world.*

2. Hai condiviso il pane
che rinnova l'uomo:
a quelli che hanno fame
tu prometti il Regno. *R.*

*You share the bread that
renews all people. To those
who hunger and thirst you
promise the Kingdom.*

3. Tu sei fermento vivo
per la vita eterna.
Tu semini il Vangelo
nelle nostre mani. *R.*

*You are the leaven of eter-
nal life. You use our hands
to sow the seeds of the
Gospel.*

4. A chi non ha più nulla
offri il vero amore:
il cuore può cambiare
se rimani in noi. *R.*

*To the broken-hearted you
offer true love: Our hearts
will be transformed if you
remain in us.*

5. In te riconciliati,
cielo e terra cantano!
Mistero della fede:
Cristo, ti annunciamo! *R.*

*Reconciled in you, heaven
and earth cry out. Christ,
mystery of faith, with joy
we proclaim you.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Padre,
che ci hai nutriti con i tuoi santi doni,
e con la morte del tuo Figlio
ci fai sperare nei beni in cui crediamo,
fa' che per la sua risurrezione
possiamo giungere
alla meta della nostra speranza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

Nourished with these sacred gifts, we humbly beseech you, O Lord, that, just as through the death of your Son you have brought us to hope for what we believe, so by his Resurrection you may lead us to where you call.

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

Angelus

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

L'Angelo del Signore portò l'annunzio a Maria. *The Angel of the Lord declared unto Mary.*

Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo. *And she conceived of the Holy Spirit.*

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. *Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen. *Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

℞. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Ecce mi, sono la serva del Signore. *Behold the handmaid of the Lord.*

Si compia in me la tua parola. *May it be done unto me according to thy Word.*

Ave, o Maria... *Hail Mary...*

E il Verbo si fece carne. *And the Word became flesh.*

E venne ad abitare in mezzo a noi. *And lived amongst us.*

Ave, o Maria... *Hail Mary...*

Prega per noi, santa Madre di Dio. *Pray for us, O Holy Mother of God.*

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo. *That we might be made worthy of the promises of Christ.*

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Preghiamo.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Let us pray.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore. *For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.*

E splenda ad essi la luce perpetua. *And let perpetual light shine upon them.*

Riposino in pace. *May they rest in peace.*

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi. *The Lord be with you.*

E con il tuo spirito. *And with your spirit.*

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Inchinatevi per la benedizione. *Bow down for the blessing.*

Il Santo Padre:

Respice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Iesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, et crucis subire tormentum.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

℞. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

℞. Amen.

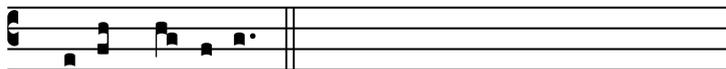
Volgi lo sguardo, o Padre, su questa tua famiglia per la quale il Signore nostro Gesù Cristo non esitò a consegnarsi nelle mani dei malfattori e a subire il supplizio della croce. *Look, we pray, O Lord, on this your family, for whom our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered into the hands of the wicked and submit to the agony of the Cross.*
Egli vive e regna nei secoli dei secoli. *Who lives and reigns for ever and ever.*

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre. *And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

COPERTINA:

ENTRATA DI CRISTO A GERUSALEMME
PARTICOLARE
SCOMPARTO DI PREDELLA CON STORIE DI CRISTO
TEMPERA E ORO SU TAVOLA (XV SEC.)
ZANOBI STROZZI (FIRENZE, 1412 - 1468)
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA